

1/2 Pm - 2nd

Gallop 4-4-4

Warm: Sound 1, follow 2, 3
Warm: horse out light 1, 2, 3, 3a Horse

OVERTURE

Top of Act Sound 1 + Horse Out

ACTO I

at end of song Sound 1 follow
lights 1

gradually
lights

ESCENA I

when start gallop sound 2

(La escena esta obscura. Se siente el galopar de un caballo que se acerca rapidamente alcanzando un alto volumen)

as they exit lights 2A

ROSAURA (Fuera)

when 2A is finished count 5 then lights 3

So, caballo!

End of Horse lights 3A
On stone lift sound 3

(Las pisadas se alejan y desaparecen)

Animal violento que corres más rápido que el viento. ¿Por qué en este confuso laberinto te desbocas y corres como un loco? Que buscas en este lugar desierto, animal torpe, pájaro sin plumas, pez sin escamas, animal sin instinto natural? ¿Donde, en este tenebroso y árido lugar crees tú vas a encontrar albergue o alimento? Torpe e inconsciente animal sin mente. Te vas a morir. Lo sabes, eh?

gradually
lights
aband.

(Se abren las persianas y ROSAURA aparece en lo alto de la montaña)

Horse end

R. at up

Triste Polonia, ¿así recibes tu a un extranjero?

STONE

(Se asoma y mira al precipicio. Tira una piedra la cual cae en un lugar acolchonado y no hace ruido. Un momento después se oye el sonido de una piedra que golpea el costado del precipicio y desaparece)

(ELLA observa el precipicio un momento en silencio)

ROSAURA

Sin nadie que me guie, y sin ningún otro camino que el que me dan las leyes del destino, bajaré esta negra montaña sin saber si mis pasos me llevan al lugar más siniestro. Vamos, Clarín. Continuemos la marcha.

(ELLA empieza a caminar hacia la derecha.
CLARIN aparece en la ventana izquierda)

CLARIN

Si fuimos dos cuando empezamos; dos los que rodamos por el monte; y después de todo lo que hemos pasado, seguimos siendo dos ¿por que no me incluyes en tu cuento? ¿Por que hablas como si estuvieras solo? ¿Quién es yo cuando dices descenderé la montaña? ¿Eres tú? ¿O soy yo?

ROSAURA

(Afectuosamente)

Soy yo... vamos.

(Se reunen)

No quiero quitarte el derecho, Clarín, que tienes a tus quejas. Tus quejas son tuyas.

(ROSAURA se sienta. CLARIN le pone la cabeza en las piernas)

Tu ~~lo haces~~ ^{te quejas} mejor.

CLARIN

^{yo,}
¿Que?

ROSAURA

^{Si}
Quejarte.

CLARIN

ROSAURA
¿Y quieres que me queje por los dos?

(El indica que si)

¿Tu no sabes que el quejarse invita las desgracias?

(El indica que no)

Sí. ~~Sin embargo tu estás siempre contento.~~ ^{contento cuando estás}

^{Tu no sabes que es mejor estar contento y tu no estás}

CLARIN

No en este momento, señor. En este momento no me siento contento. Lo que siento es lo contrario.

(Hay un momento de silencio)

Que hacemos ahora, a esta hora y en este lugar siniestro.

(Como sabe que no hay nada que hacer, ROSAURA no dice nada. Después de un rato vuelve la cabeza hacia el suelo de la escena y comienza a distinguir una pequeña luz que poco a poco ilumina un pequeño promontorio en el suelo. Es una pequeña torre que se eleva lentamente como dos pies en el aire)

ROSAURA

Si mis ojos no me engañan, Clarín, en la tiniebla, veo un edificio.

LIGHT ON
TOWER

CLARIN

A mi también me parece verlo, señor. A mi me parece que lo veo.

ROSAURA

Es tan rústica su forma, que parece un peñasco que ha rodado de la cumbre. Que edificio más extraño, Clarín. Y que extraño el lugar en que lo han construido.

CLARIN

Vamos a acercarnos, señor, pues con suerte encontramos alguien que nos ayude.

(ROSAURA y CLARIN empiezan a descender) WINDOWS CLOSE

LIGHT ON
TOW FADER
LIGHT ON
ABW FADER

EERIE
LIGHT

(Ambas ventanas se cierran. Las luces se tornan grises. Hay sonidos de pasos de metal. Hay ruidos estridentes. ROSAURA y CLARIN asoman las cabezas a medio bajar)

Acerquemonos más, quizás los que ahí viven ^{son} amables y nos ~~efrecen~~ albergan ^{de}. CLOSE WINDOW

ofersan

(Desaparecen. La escena comienza a obscurecerse. Continúan los sonidos. Por la puerta, ligeramente entreabierta empieza a aparecer una luz brillante.

(En el centro de esa luz hay una mancha negra. Los sonidos se intensifican y se oye desde afuera a ROSAURA y CLARIN haciendo sonidos que reflejan su angustia. ROSAURA y CLARIN entran por la izquierda arrastrandose de costado en posicion embrionica. Miran hacia el frente como si la luz les hiere)

ROSAURA

Clarín y Rosa
La puerta, funesta boca, ~~esta~~ ^{está} abierta. Y del centro nace la noche, pues la engendra dentro. Huyamos, Clarin, de este extraño lugar. Me parece esa luz una exhalacion que pulsa y late rayos y hace mas tenebrosa la obscura habitacion. Si o no, Clarin, di que si.

CLARIN

Si.

ROSAURA

A travez del resplandor se ve la obscura habitacion que es la tumba de un cadaver vivo. Un hombre muerto que esta vivo. Y para que sea mas extraño, su cuerpo ~~esta vestido de tarapos~~ ^{esta} y cargado de cadenas y solo lo acompaña esa siniestra luz y su cuerpo es horrendo y lleno de ~~musgo~~ ^{putrefacción}.

sta
(Con rapidos movimientos convulsivos y cayendose repetidas veces ROSAURA y CLARIN abren las puertas mientras dicen las siguientes lineas y revelan a SEGISMUNDO)

Dios que veo?

CLARIN

Ay dios.

ROSAURA

Ay dios que veo?

CLARIN

Ay dios.

ROSAURA

Ay dios que veo?

(SEGISMUNDO cuelga de una soga. Sus ropas le dan la apariencia de un rodente. Cuelga como un murcielago)

roedor

LIGHT
INTENSE
INSIDE SEG.

SEGISMUNDO (Continua)

Nacen las aves.. son bellas... ramilletes de plumas ... y nervios... son bellas... pero no tienen alma... yo tengo alma ... y sin embargo tengo menos libertad....

(Pasa un momento)

Nace el pez... y no respira...

(Respira profundamente. Entonces inhala cortadamente como alguien que le falta aire)

Es embrio⁷ de alga y lodo.... No tiene alma... y sin embargo se mueve con libertad... en la gran inmensidad... tiene su mar... No tiene mente... Yo tengo razonamiento... y sin embargo no vivo.

(Pausa)

Quien me ha negado lo que se le da a un pez... a un pajarito... a una serpiente... Sere asi de aborrecible?

(Pausa)

Que crimen he cometido?

(Pausa)

Quien me ha castigado asi?

ROSAURA (Fuera)

Siento una gran pesadumbre, Clarin.

(SEGISMUNDO torna la cabeza hacia la direccion de la voz. Espera, No se oye nada)

SEGISMUNDO

Quien es...?

(Silencio)

Es Clotaldo?

CLARIN

Di que si.

ROSAURA

Soy un viajero.
(A Clarin)

Ven!

CLARIN

A no. Yo no. ~~Yo no estoy contigo. Tu dices yo soy un viajero. Yo yengo aqui. Yo llego aqui. Yo voy alla. Nunca me nombras.~~

CLARIN (Continued)

~~Nunca me nombras. Yo no estoy contigo. Sueltame.~~

(ROSAURA entra con CLARIN de la mano. Se paran de espaldas mirando a SEGISMUNDO. CLARIN se pone en cuclillas al lado de ella. Hay una pausa)

Quié extraño es verte -
Quien eres?

ROSAURA

(EL vuelve la cabeza lentamente evitando su mirada)

~~Que extraño es verte.~~

(EL desciende por la soga y permanece según cae, como un bulto. CLARIN y ROSAURA halan la plataforma hacia el centro. ELLA sube y se para al lado de SEGISMUNDO)

SEGISMUNDO

(Sintiendo un malestar y una angustia desconocidos habla para si)

Estare enfermo?

(Pausa)

Sera esto enfermedad?

ROSAURA

Me haces sentir un doloroso pesar.

SEGISMUNDO

(Lastimoso)

Te voy a golpear para que mueras.

ROSAURA

Porqué?

SEGISMUNDO

Te voy a aplastar la cabeza hasta que no quede vida en ti.

ROSAURA

Porqué?

SEGISMUNDO

No me mires... No me mires... No me mires! No me mires! No me mires!

(Su cuerpo es desformado y flacido. Su piel está llena de llagas. Su pelo esta despeinado y lleno de marañas. Emite extraños quejidos. La intensidad de la luz ^{ha} disminuido gradualment. Una vela que ha estado encendida todo el tiempo ahora empieza a distinguirse)

INTENSE
LIGHT
PADES

LIGHT
SOME
OUTSIDE
DOORS.

(Cuando terminan de abrir la puerta se retiran dando tumbos y salen por la izquierda. Asoman las cabezas recostadas de costado en el piso)

SEGISMUNDO

... Que miserable soy....

ROSAURA

Escucha ^{que} ~~la~~ triste voz.

(ROSAURA y CLARIN se desaparecen sollozando)

SEGISMUNDO

No se... si estoy vivo... o ya he muerto... puede el espiritu morir... y dejar el cuerpo ... marchitandose y pudriendose... yo estoy vivo... siento que mi corazon late... sin embargo se que he muerto y que mi cuerpo se pudre... como ~~un cadaver~~ corriente.

^{que ha muerto}
(Pausa)

todo aquello

Yo se que en los jardines no hay solo flores... hay espinas... lagartos y hay flores que se han muerto... pero yo nunca he tenido una flor viva en la mano... con todo su color... yo nunca he visto una flor... y pienso si el conocer una flor ~~le~~ puede dar ~~la~~ vida a un muerto... Yo estoy vivo... no puedo decir que he muerto, sin embargo... no pienso que esto sea vida.

(Desciende ligeramente en la soga. Sus movimientos son lentos como un molusco. Se detiene. Hay una pausa)

(EL la toma de subito por la muñeca. CLARIN se tira al piso en posición de feto sobre un costado. Le dan convulsiones)

SEGISMUNDO

Te voy a arrancar los ojos...

(CLARIN hace ruidos como si le diera un ataque. SEGISMUNDO tira a ROSAURA hacia sí mientras habla)

A que te huelo?... Hueleme... No te huelo a muerto?

(ELLA torna la cabeza)

Me da latidos la cabeza y se me va la vista..Que es esto! Se me tupe la garganta... Me entran lanzas en la espalda.... Que es esto? No se lo que esta pasando. Por que me turbas la mente. Por que no puede explotar y darle alivio a esta angustia
(mi pecho)

(EL aulla como un lobo y desliza sus brazos estrechandola para oprimirla)

ROSAURA

Sueltame!

(EL la agarra por el pelo y la hace mirar la celda)

SEGISMUNDO

Mira la tumba en que estas.

(LE pone las manos en el cuello)

La vez? Mirala, que ya te estas muriendo.

ROSAURA

Ten piedad de mi. Si hay bondad en ti, ten piedad.

SEGISMUNDO

Yo no se lo que es bondad...

Que es bondad?

Que es bondad?

ROSAURA

Yo no te he hecho dano.

(EL le mira el rostro. Hay una larga pausa. El empieza a soltarla)

LIGHT ON
LEFT
WINDOW.

SEGISMUNDO

Cada vez que te miro me siento admirado de tu rostro. Y mientras mas te miro mas siento el deseo de mirarte. Mis ojos sienten ya ese vicio.... Mientras mas te miran, mas quieren verte. *mirate.*

Y si el verte les dio vida, han nacido ardiendo en llamas y se estan quemando vivos .. No puedo ~~quitarte la vista.~~

no puedo dejar de mirarte
(EL vuelve la cabeza lentamente) *mientras el angel canta*

Si no pueden verte moriran.

cada vez que te miro ah ah ah. y mientras mas miro mas te quiero mirar. ah ah ah. mientras mas te miro mas te quiero mirar.
(Se vuelve hacia ella. La suelta. La mira. entonces vuelve la cabeza hacia pasos que solo el oye. ROSAURA tambien mira. Entonces lo mira a el. El la mira)

ROSAURA

(Hablando en forma calma)

Una vez vi a un viejo que solo comia hojas que encontraba en los campos. El dijo "No hay nadie mas pobre que yo" Habiendolo dicho, miro hacia atras y ve un anciano mas viejo que él, que come la yerba que el ha desechado. Entonces el dijo "Hay uno mas miserable que yo".

~~(SEGISMUNDO se rie. Es la primera vez que escucha una historia alegorica de este tipo y se rie con el placer de este nuevo entendimiento)~~

En caso de que el conocer mis problemas pueda, mientras escuchas, aliviar los tuyos....

(Se escucha el sonido de pasos en piedrecillas)

te los voy a contar

(SEGISMUNDO se vuelve en la direccion de los pasos)

(ROSAURA and CLARIN also turn their heads in the direction of the steps. THEY remain in that position in silence. There is the sound of slow cautious steps. SEGISMUNDO turns slowly to look at ROSAURA. He feels she may be taken away. He looks at her with the strange longing and resignation of a dog. There are more steps and CLOTALDO enters. HE holds a gun which is concealed under his left armpit. HE is calm and very aware of every move or sound around him. HE is. HE is not intense, but quiet and soft, like a mother going into a sleeping baby's room. HE walks a few steps and stops.)

LIGHT
ON OUT-DOWN
& CENTER

Proximally
up.

?Como llegaste aquí? CLOTALDO

ROSAURA
Mi caballo se asustó y se espantó y cayó al fondo del precipicio y allí su cuerpo quedo destrozado. Caminamos un poco y después nos sentamos a descansar. Entonces vimos este lugar y nos acercamos. Entonces vimos a este hombre en cadenas y nos conmovimos por él. El vive atormentado.

CLOTALDO
Cuantos hay en tu grupo?

ROSAURA
Solo dos.

CLOTALDO
Y de donde viniste?

ROSAURA
De Moskovia.

CLOTALDO
Y quien te mando?

ROSAURA
Nadie me mando.

CLOTALDO
Porque viniste?

ROSAURA
Por motivos personales.

ques to platform
CLOTALDO
Personales.

ROSAURA
Si, por motivos personales.

CLOTALDO
Y llegaste aqui por casualidad?

ROSAURA
Si.

CLOTALDO
Que camino tomaste?

ROSAURA
Vinimos porque Clarin dijo "Quizas los que ahi viven son amables y nos ofrecen albergue", y aqui llegamos y nos encontramos a este hobre en cadenas y nos compadecemos de el.

Y tu? (A Clarin) CLOTALDO

Yo? CLARIN

Si tu. CLOTALDO

(Hay un largo silencio. CLOTALDO ~~sigue~~ ^{sigue}. Vuelve a entrar)

Y como te enteraste que habia aqui ^{una torre} esta torre?

(ROSAURA mira a CLARIN. CLOTALDO espera un rato y se aproxima a otra puerta y mira hacia afuera. Regresa)

Y tu? (A Clarin)

Yo. CLARIN

Quien es este? (A ROSAURA) CLOTALDO

Clarín. ROSAURA

Ya los conocias? (A SEGISMUNDO) CLOTALDO

(SEGISMUNDO no contesta. Pasa un rato. CLOTALDO camina en direccion de ROSAURA y le pone la pistola en la sien. SEGISMUNDO comienza a aullar. ROSAURA se tira al piso boca abajo con los brazos abiertos. Hay sonidos de cadenas. A Clarin le dan convulsiones. Segismundo comienza a moverse de un lado a otro alando de las cadenas para arrancarse de ellas)

Si los lastimas te destrozo. SEGISMUNDO

(CLOTALDO sigue apuntando con el revolver, se pone bizco y le sale un sudor frio)
(SEGISMUNDO se muerde los brazos para despedazarse y soltarse las cadenas)

SEGISMUNDO

Te arranco la carne de los huesos.

(Se agacha y grita. Se golpea la cabeza contra el piso)

Me rompo el craneo. ~~Me rompo el craneo. Me rompo el craneo.~~

(Mira a clotaldo)

Prefiero destrozarme a verte hacerles daño. Lo prefiero.

CLOTALDO

No se por que te enorgulleces de tu furia, si sabes que es ~~por eso que has vivido en prision, si sabes, que por eso los humanos te aborrecen.~~

SEGISMUNDO

Y hacen bien.... hacen bien.

ROSAURA

Ya que vi que la soberbia te ofendio tanto, ignorante fuera en no pedirte humilde vida que a tus plantas yace. Muevate en mi la piedad que sera rigor notable, que no hallen favor en ti ni soberbias ni humildades.

CLARIN

Yo no soy ni humilde ni soberbio, yo estoy en el mismo centro donde es muy difiicil encontrarme, ~~pues entre una cosa y la otra no existe nada, se lo aseguro. Asi es que como que no existe nada yo no estoy en ninguna parte. Por lo tanto no podras encontrarme. Por lo tanto no podras matarme. Por lo tanto.~~

ROSAURA

Callate Clarín.

CLOTALDO

(Sacando un pañuelo de su bolsillo)


Denme sus armas y se cubren los ojos,

(Le pone el pañuelo sobre la cabeza a CLARIN y saca un pañuelo del bolsillo de ROSAURA)

Asi no podran ver donde estan ni a donde los voy a llevar.

(El gesticula como una persona que no puede ver y mueve los brazos para cerciorarce que no hay nada delante)

(De pronto agarra el mango de la espada de ROSAURA)

LIGHT
Down at
around


CLOTALDO (Continua)
Estoy confundido. Esta es la espada que dejé en manos de
Violante.

(A Rosaura)

¿Quién te la dio?

Una mujer.

ROSAURA

¿Qué mujer?

CLOTALDO

(Pausa)

¿Cómo se llama?

No puedo decir.

ROSAURA

CLOTALDO
¿Qué sabes de esta espada?

ROSAURA

Se me dijo, "llevála en vista de los que en Polonia están
en poder" y se me dijo que uno de ellos me ayudaría. Se
me dijo que esta espada me protegería. Tomala ~~que aquí te~~ ~~la~~ ~~encargo.~~ ~~Por que no?~~ Ya solo vale el metal con que esta
hecha.

CLOTALDO

(Soltando el mango de la espada)

Siento que el destino me juega un juego siniestro. Este es
mi hijo y ~~ami~~ se me parece. Lo miro y mi corazón responde.
Lo siento cerca de mí y el corazón agita sus alas. No pudien-
do romper las paredes, se porta como alguien que está en prision
y escuchando el ruido en la calle corre a los ojos, que
son las ventanas del alma y por el ojo sale como lagrima.

(Le pone la mano en la cabeza)

A qué haz venido?

ROSAURA

He venido en busca de mi honra. He venido porque se me ha
deshonrado. Y vengo en busca del que ha ofendido mi honor.

(Pone la mano en la espada)

Con esta espada me vengare.

(Pone las manos en alto)

.. me hubiera vengado.

CLOTALDO

~~Este es mi hijo. Y llevarlo al rey es entregarlo a su muerte. Debo entregar a mi hijo a mi rey.~~

CLOTALDO

Este es mi hijo... Y llevarlo al rey es entregarlo a su muerte... Debo entregar a mi hijo a mi rey... Y que de otro puedo hacer?

(Pausa)

Como poder no llevarlo.

(Pausa)

Y como poder llevarlo.

(Pausa)

(Sacra la espada de la vaina y emite un quejido. El peso de la espada lo hace caer)

Salgan y esperen afuera.

(Ellos salen a tuestas, tropiezan, se caen, caminan en direcciones contrarias hasta que salen. CLOTALDO se siente pequeño, impotente y desesperado. Mira a Segismundo buscando socorro. Se sienta al lado de Segismundo buscando el calor humano. Encuentra la solución.)

No es mi hijo.... Como va a serlo si ha perdido el honor. Como va el hijo de Clotaldo a perder su honor...No lleva mi sangre...Como va a llevar mi sangre si no tiene honra.

(Mira a Segismundo)

No?

(SEGISMUNDO lo mira asombrado)

Estoy confundido.

Sale)

LIGHT
OPEN

LIGHT
CHANGE
TO PARRIS